

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989: 46

Nr 46

Avtal med Tyska Demokratiska Republiken om varsel vid kärnenergiolyckor och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar Stockholm den 12 april 1989

Regeringen beslöt den 13 april 1989 att uppdra åt statens strålskyddsinsti-
tut och statens kärnkraftinspektion att i samråd svara för tillämpningen
av avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 12 april 1989.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om varsel vid kärnenergiolyckor och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering (nedan kallade avtalslutande parter),

- som hänvisar till slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa av den 1 augusti 1975,
- som önskar bidra till att ytterligare utveckla förbindelserna och samarbetet mellan de båda staterna,
- som vill verka för att tillförsäkra i strål-skyddsklassade områden verksamma personer, befolkningen och miljön bästa möjliga skydd vid strålfara,
- som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (i det följande kallad konventionen), där man i artikel 9 beaktar att man för att främja ömsesidiga intressen kan ingå bilaterala avtal,
- som beaktar de beprövade principerna för samarbete inom ramen för Internationella atomenergiorganet,

har enats om att sluta följande avtal.

GILTIGHETSOMRÅDE

Artikel 1

1. Avtalet avser varsel vid kärnenergiolyckor i anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i konventionen ävensom i artikel 3 och 4 i detta avtal nämnda situationer.

2. Avtalet gäller vidare informationsutbyte gällande kärntekniska anläggningar och verksamheter i enlighet med tillämpningsöverenskommelsen till detta avtal.

Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und den Informationsaustausch über Kernanlagen

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik (im folgenden Abkommenspartner genannt) sind

- eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975,
- geleitet von dem Wunsch, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der Beziehungen und der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu leisten,
- in der Absicht, den bestmöglichen Schutz von in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren zu gewährleisten,
- auf der Grundlage der Konvention über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen vom 26. September 1986 (im folgenden Konvention genannt), die in ihrem Artikel 9 zur Förderung gegenseitiger Interessen den Abschluß zweiseitiger Vereinbarungen in Erwägung zieht,
- unter Berücksichtigung der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation, übereingekommen, vorliegendes Abkommen zu schließen.

GELTUNGSBEREICH

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt für die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen in Anlagen und bei Tätigkeiten, wie sie in Artikel 1 der Konvention aufgeführt sind, sowie für die Artikel 3 und 4 dieses Abkommens genannten Fälle.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für den Informationsaustausch über Kernanlagen und Tätigkeiten, wie sie in der Vereinbarung zu diesem Abkommen festgelegt sind.

VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR

Artikel 2

1. De avtalslutande parterna skall ömsesidigt informera varandra omedelbart om olyckor enligt artikel 1 i konventionen.

2. Informationen skall lämnas direkt i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i konventionen.

Artikel 3

De avtalslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra omedelbart om olyckor eller situationer inom det egna territoriet, vilka föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen, även när dessa inte är förenade med en gränsöverskridande spridning av radioaktiva ämnen.

Artikel 4

De avtalslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra omedelbart om sådana av dem uppmätta ovanligt höga strålnivåer inom det egna territoriet som inte kan härledas till utsläpp inom detta territorium, om dessa mätvärden föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen.

INFORMATIONsutBYTE RÖRANDE
KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Artikel 5

1. De avtalslutande parterna skall minst en gång om året lämna varandra ömsesidigt information om sina kärnreaktorer samt om sina anläggningar för använt kärnbränsle.

2. Information om kärnreaktorer som är i drift och som planeras samt om anläggningar för använt kärnbränsle skall omfatta sådana uppgifter, som möjliggör en bedömning av vilka verkningar en kärnenergiolycka kan få på den uppgiftsmottagande avtalslutande partens territorium, och innefatta vad de behöriga myndigheterna i enlighet med artikel 6 i detta avtal kommit överens om.

BENACHRICHTIGUNG BEI
NUKLEAREN UNFÄLLEN

Artikel 2

(1) Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 der Konvention.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Weg nach den Bestimmungen des Artikels 5 der Konvention.

Artikel 3

Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig auf gleichem Weg unverzüglich über Unfälle oder Situationen auf ihrem Hoheitsgebiet, die zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben, auch wenn sie nicht mit einer grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe verbunden sind.

Artikel 4

Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig auf gleichem Weg unverzüglich über auf ihrem Hoheitsgebiet gemessene ungewöhnlich hohe Werte der Radioaktivität, die nicht auf Emissionen auf ihrem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind, falls diese Werte zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben.

INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER
KERNANLAGEN

Artikel 5

(1) Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig mindestens einmal im Jahr über ihre Kernreaktoren sowie über ihre Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe.

(2) Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe umfassen solche Angaben, die eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls für das Hoheitsgebiet des die Informationen entgegennehmenden Abkommenspartners erlauben, und wie sie von den zuständigen Stellen gemäß Artikel 6 dieses Abkommens vereinbart wurden.

BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 6

1. Detta avtal skall verkställas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på grundval av vad som överenskommes dem emellan till fullgörande av avtalet.

2. Med "behöriga myndigheter" avses de av de avtalsslutande parternas myndigheter, vilka angivits i bilagan till avtalet.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 7

1. De avtalsslutande parterna skall på amodan av endera parten hålla konsultationer om atomsäkerhet och strålskydd.

2. Den information som lämnats enligt artikel 5 kan användas utan inskränkningar, såvida den ej meddelats konfidentiellt. Vidareförmedling av konfidentiellt meddelad information till utomstående får endast ske med den uppgiftslämnande avtalsslutande partens samtycke.

3. Skyldigheten att lämna information enligt artikel 5 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft dagen för under-tecknandet och skall gälla utan tidsbegränsning.

2. Bilagan utgör en integrerad del av detta avtal.

3. För ändringar och tillägg i detta avtal erfordras överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna och att de företas i skriftlig form.

4. Ändringar vad avser de i bilagan nämnda behöriga myndigheterna skall skriftligen meddelas den andra avtalsslutande parten på diplomatisk väg.

5. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena avtalsslutande parten erhållit skrift-

ZUSTÄNDIGE STELLEN

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen wird von den zuständigen Stellen der Abkommenspartner auf der Grundlage der zwischen ihnen zur Erfüllung dieses Abkommens getroffenen Vereinbarung ausgeführt.

(2) "Zuständige Stellen" bezeichnet die Stellen des jeweiligen Abkommenpartners, die in der Anlage zu diesem Abkommen benannt sind.

SONSTIGE BESTIMMUNGEN

Artikel 7

(1) Die Abkommenspartner führen auf Ersuchen eines Abkommenspartners Konsultationen zur Atomsicherheit und zum Strahlenschutz durch.

2. Die gemäß Artikel 5 erteilten Informationen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden vertraulich gegeben. Die Weitergabe vertraulich gegebener Informationen an Dritte darf nur mit Einverständnis des die Information erteilenden Abkommenpartners erfolgen.

(3) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 5 gilt mit den sich aus der Gesetzgebung jedes der beiden Abkommenspartner ergebenden Einschränkungen.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt an Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen.

(2) Die beiliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(3) Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens sind zwischen beiden Abkommenspartnern zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform.

(4) Änderungen der in der Anlage genannten zuständigen Stellen werden dem anderen Abkommenspartner schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt.

5. Das Abkommen kann gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach dem Tage in Kraft, an dem einer der Abkom-

ligt meddelande från den andra avtalsslutande parten om uppsägningen.

Detta avtal har upprättats i Stockholm den 12 april 1989 i två original exemplar vardera på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering
Birgitta Dahl

För Tyska Demokratiska Republikens regering
Georg Sitzlack

Bilaga till avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om varsel vid kärnenergiolyckor och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar

De myndigheter som enligt artikel 6 skall verkställa och tillämpa detta avtal är
i Konungariket Sverige:
i vad avser varsel vid kärnenergiolyckor, Statens strålskyddsinstitut

i vad avser informationsutbyte på kärnsäkerhetsområdet, Statens kärnkraftsinspektion
i vad avser informationsutbyte på stål-skyddsområdet, Statens strålskyddsinstitut

i Tyska Demokratiska Republiken:

Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz.

menspartner eine schriftliche Mitteilung über die Kündigung erhalten hat.

Dieses Abkommen wurde in Stockholm am 12. April 1989 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden
Birgitta Dahl
Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
Georg Sitzlack

Anlage zum Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Benachrichtigung bei Nuklearen Unfällen und den Informationsaustausch über Kernlagen.

Als zuständige Stellen gemäß Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens werden benannt:
seitens des Königreiches Schweden
in bezug auf die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen: Staatliches Institut für Strahlenschutz,
in bezug auf den Informationsaustausch auf dem Gebiet der nuklearen Sicherheit: Staatliche Inspektion für Kernkraftanlagen,
in bezug auf den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes: Staatliches Institut für Strahlenschutz;
seitens der Deutschen Demokratischen Republik
Staatliches Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz.